

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się każde przejście wyznaczonej* pałki, którą spuści JAHWE na niego, przy bębnach i cytrach, i w walkach** (przy) wymachiwaniu uwikłanego (w walkę) z nimi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A każdemu przejściu przeznaczonej mu pałki, którą JAHWE spuści na niego, towarzyszyć będzie dźwięk bębnów i cytr, i wywijanie orężem walczącego z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I każde uderzenie utwierdzonej różgą, którą go JAHWE uderzy, <i>zadane</i> będzie z bębnami i harfami. A w srogich bitwach będzie walczyć z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, że na samym każde uderzenie kijowe, którym go Pan uderzy, znaczne będzie, gdy z bębnami i z lutniami, i z bitwą wesołą walczyć będzie przeciwko niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będzie przeszczie laski ugruntowane, której każe JAHWE odpoczynać na nim, z bębnami i z cytrami, a wojnami przedniejszemi zwalczy je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każde uderzenie kija będzie dla niego karą, którą Pan spuści na niego przy wtórze bębnów i cytr, i walczyć On z nim będzie w zaciekłych bojach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się, że każde uderzenie różgą karania, którą Pan na niego spuści, nastąpi przy wtórze bębnów i cytr, i będzie z nimi walczył ramieniem walecznie wyciągniętym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każde uderzenie kija będzie karą, którą JAHWE wymierzy przy dźwięku bębnów i cytr. Będzie toczył z Asyrią zaciekle boje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każde uderzenie będzie dla niej karą wymierzoną przez JAHWE przy wtórze cytr i bębnów. W srogich bitwach walczyć z nią będzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wszystkie cięgi kostura będą dla niej chłostą, jaką jej Jahwe wymierzy wśród dźwięków bębnów i cytr; w srogich walkach stoczy z nią bój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде йому звідусіль, звідки була для нього надія помічі, на яку він поклав надію. Вони з сопілками і гусями воюватимуть проти нього на зміну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś każde uderzenie będzie maczugą przeznaczenia, którą przy bębnach i cytrach spuści na niego WIEKUISTY; bo będzie walczył przeciw niemu walką szermierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A każde smagnięcie jego różgą karania, która za sprawą JAHWE spadnie na Asyrię, nastąpi przy wtórze tamburynów i harf; i będzie walczył przeciwko nim w bitwach, podczas których wymachuje się bronią.

¹⁾ wyznaczonej, מוסדה (musada h), za niektórymi Mss em. na מוסרה (musara h), czyli: kara. Wg 1QIsa a : Jego wyznaczenia, מוסדו .

²⁾ i w walkach, ובמלחמות (uwemilchamot), bywa em. na: i w tańcach, hbr. (uwimcholot).